

C.V.

Cécile BERGER – MC HDR

Ancienne élève de l'ENS-Fontenay-Lyon (1989-1993), agrégée d'italien.

Archive HAL : <https://cv.hal.science/cecile-berger>

Web personnel : <https://univ-tlse2.academia.edu/CécileBerger>

Département: <http://italien.univ-tlse2.fr/>

Contact @mail: cecile.berger@univ-tlse2.fr

— **Équipes de rattachement:** « Il Laboratorio » (dir. J.-L.Nardone) depuis fin 2013 (UT2J - EA 4590). <https://laboratorio.univ-tlse2.fr/>. De 1993-2012, rattachée à « Arts du spectacle en Italie XVI^e-XX^e siècles » (dir.F. Decroisette, Paris VIII-Vincennes, Laboratoire d'Etudes Romanes - EA 4385).

— I/ PROFIL SCIENTIFIQUE & AXES DE RECHERCHE.

— **Axes de recherche :** Théâtre et mémoire du théâtre ; mémoire et écriture. Histoire du théâtre italien de la fin XVI^e au XVIII^e, filiations, origines, héritages, traditions, méta-théâtre, acteurs, actrices et répertoire. Origines de la *commedia dell'arte*, le théâtre comique de Carlo Goldoni, acteurs goldoniens, actrices XVII^e-XVIII^e. Auteurs/-trices: Isabella Andreini, Giovan Battista Andreini, Carlo Goldoni, Carlo Gozzi. Mémoire et roman : Elsa Morante. Équipe de rattachement: « Il Laboratorio » (dir. J.-L.Nardone) depuis fin 2013 (UT2J - EA 4590). Rattachée à « Arts du spectacle en Italie XVI^e-XX^e siècles » (dir. F. Decroisette, Paris VIII-Vincennes, Laboratoire d'Etudes Romanes - EA 4385) de 1993-2012. <https://laboratorio.univ-tlse2.fr/> [consulté le 25/01/2025]

— **Thèse de doctorat** sur le théâtre comique vénitien de Carlo Goldoni (1998). Spécialiste du théâtre italien au XVIII^e à Venise, (articles sur Metastasio, Goldoni/ Gozzi dont Traduction collective des *Mémoires inutiles* de Carlo Gozzi dir. F. Decroisette, Paris, 2010), j'ai progressivement élargi mon champ de recherche aux siècles précédents (1545-XVII^e s.), à l'apogée des comédiens professionnels. Cet élargissement de compétences m'a conduite à des publications sur l'acteur dramaturge G.B. Andreini (équipe chercheurs projet ANR *Les Idées du théâtre*), mais aussi l'acteur Tristano Martinelli (Revue néerlandaise *Incontri*), et surtout les actrices professionnelles entre XVII^e et XVIII^e, dont Isabella Andreini (ENS, *La clé des langues*. HDR, 2023).

— **HDR soutenue le 6 juillet 2023 :** HDR (2023) : Titre : *Palimpsestes théâtraux aux XVII^e et XVIII^e siècles*. Le palimpseste devient lisible en transparence dans le texte, tout particulièrement l'héritage des comédiennes professionnelles italiennes, dont notre ouvrage inédit suit le répertoire, d'Isabella Andreini (1589) à Caterina Bresciani (Venise 1753). Inédit : *I palinsesti di una « prima innamorata » dai modelli del Seicento : nuovi sguardi su Caterina Bresciani (Les palimpsestes d'une « prima innamorata » dans les traces des modèles du XVII^e siècle : nouveaux regards sur Caterina Bresciani)*, 276 pages pdf. À paraître (Tab Edizioni, collana « voci di scena », 2025).

— II/ PRINCIPALES PUBLICATIONS

— Ouvrages individuels :

— *I palinsesti di una « prima innamorata »: dal Sei al Settecento, nuovi sguardi su Caterina Bresciani* [VF : *Les palimpsestes d'une « prima innamorata » dans les traces des modèles du XVII^e siècle : nouveaux regards sur Caterina Bresciani*] [inédit d'HDR, à paraître en 2025, [Tabedizioni](#), collana « voci di scena »]

— *Opportunités littéraires* (XVII^e-XIX^e s.), Cécile BERGER (dir.), « Line@editoriale », Univ. Toulouse II-Jaurès, Lien de l'appel à contribution sur Fabula.org. Date limite des propositions : 15/03/2024. À paraître en 2025. [consulté le 26/01/2025].

— Articles dans revues et ouvrages à comité de lecture (ARCL)

— **Commedia dell'arte, acteurs et actrices (XVII^e s.) :**

— *L'Image de la Comédie Italienne et des Italiens dans le Recueil du Théâtre Italien d'Evaristo Gherardi* (Paris, Hôtel de Bourgogne, 1681-1697) in Pierre BLANC, Dominique VITTOZ (eds.), *Stéréotypes et représentation française de l'altérité italienne*, Lille, Sept.1995, « Franco-Italica », edizioni dell'Orso, Champion-Slatkine, 1995, n°8, p. 35-44.

— *La « comédie du spectateur » dans Le due commedie in commedia* (1623) de Giovan Battista Andreini: la réception mise en scène in Françoise DECROISSETTE (ed.), *Les traces du spectateur, Italie XVII^e-XVIII^e siècles*, collection « Créations européennes », Béatrice DIDIER, Jacques NEEFS (eds.), Presses Universitaires de Vincennes, Saint-Denis, 2006, p. 83-105.

— *Le plurilinguisme dans La Ferinda de Giovan Battista Andreini* (1622): la «prosodie plurilingue» comme partition musicale in Cécile BERGER, Antonella CAPRA, Jean NIMIS (eds.), *Les enjeux du plurilinguisme dans la littérature italienne*, Actes du colloque international 11-12-13 mai 2006, Toulouse, collection de l'E.C.R.I.T, n°11, 2007, p. 49-65.

— *Des bruits de la musique à la musique des larmes dans La Maddalena lasciva e penitente de Giovan Battista Andreini* (1652) in Camillo FAVERZANI (ed.), *Parnasse et Paradis, L'écriture et la musique*, Actes du colloque international des 14-15-16 mai 2009, Saint-Denis, Paris 8, INHA, « Travaux et Documents », n°46, Paris 8 Vincennes, 2010, p. 25-42.

— *De la guerre énoncée à la guerre montrée: fonctions et limites dramaturgiques de la guerre dans Lelio bandito de Giovan Battista Andreini* (1620) in Jean-François LATTARICO (ed.), *La guerre mise en scène, théâtre et conflits dans l'Italie du XVII^e siècles*, Actes de la journée d'études, Paris, INHA, 8 janvier 2011, éditions Chemins de Tr@verse, Paris, 2012, p. 79-99.

— *Le miroir brisé ou le passage derrière le rideau dans « Lo schiavetto » de Giovan Battista Andreini* (1612) in Céline FRIGAU MANNING (ed.), *La Scène en miroir: métathéâtres italiens (XVI^e-XXI^e siècle), Études en l'honneur de Françoise Decroisette*, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 279-292.

— *Les choix esthétiques de G.B. Andreini dans L'Adamo* (1613), *sacra rappresentazione à l'image d'une conception divine du monde* in Florence d'ARTOIS, Anne TEULADE (eds.), *La tragédie et ses marges, penser le genre sérieux en Europe (XVI^e-XVII^e siècles)*, Actes du Colloque international Paris-Sorbonne **19-21 mars 2015**, Genève, Droz, 2017, p. 337-350.

— *I rapporti con la corte francese dell'Arlecchino Tristano Martinelli nelle 'Compositions de rhétorique' (1600-1601)* in Emma GROOTVELD, Monica JANSEN, Inge LANSLOTS (eds.), *L'Italia e la Francia: Scambi culturali/ Italy and France: Cultural Exchanges*, « Incontri. Rivista europea di studi italiani », 33(2), 2018, p. 10-26. [liens consultés le 18/02/2024]

PDF: https://rivista-incontri.nl/article/view/8809/pdf_133

DOI: <http://doi.org/10.18352/incontri.10264>

— *Le double visage d'un charlatan des princes et prince des charlatans: Tristano Martinelli dans 'Lo Schiavetto' de 1620* (G.B. Andreini) in Beya DHRAÏEF, Éric NEGREL, Jennifer RUIMI (eds.), *Théâtre et charlatans dans l'Europe moderne*, Actes du colloque international de 2014, Paris, Presses de la Sorbonne-Nouvelle, collection études théâtrales Registres, 2018, p. 75-83.

— *Per un ritratto dell'Arlecchino Tristano Martinelli*, « Linea@editoriale » [en ligne, consulté le 16/02/2024], N° 010 - 2018, Varia, 20 p. <https://interfas.univ-tlse2.fr/lineaeditoriale/992>

— *La comédienne dell'arte et son public au XVII^e siècle: un modèle dramaturgique et sa réception* in Véronique LOCHERT, Florence D'ARTOIS, Patrizia DE CAPITANI, Lise MICHEL, Clotilde THOURET (eds.), *Écrire pour elles. Dramaturges et spectatrices en Europe (XVI^e- XVIII^e siècles)*, « Études Epistémé » [en ligne], 42, 2022, mis en ligne le 15 décembre 2022 [en ligne, [consulté le 20/01/2025]

URL: <https://journals.openedition.org/episteme/15230>

DOI: <https://doi.org/10.4000/episteme.15924>

— « *Le Dottor Graziano et les médecins dans les canevas de Flaminio Scala* (1611) : chirurgiens, guérisseurs de folie et nécromants », *Arrêt sur scène / Scene Focus*, 12 | 2023, mis en ligne le 22 mars 2024 URL : <https://journals.openedition.org/asf/6729>; DOI : <https://doi.org/10.4000/asf.6729> [consulté le 20/01/2025]

— *Les villes d'Isabella Andreini* (1562-1604): portraits urbains d'une comédienne 'oubliée' in Caroline TROTOT, Violaine GIACOMOTTO-CHARRA, Nicole DUFOURNAUD (eds.), *Les femmes dans les réseaux urbains de l'humanisme* (1492-1615), *Colloque Les Femmes dans les réseaux urbains de l'humanisme* (1492-1615), Bordeaux, 29 juin-1^{er} juillet 2022, à paraître dans la collection s@voirs humanistes, Un@ éditions [en ligne], <https://una-editions.fr/savoirs-humanistes/> [consulté le 20/01/2025]

— *Dire la voix de la comédienne en Italie entre XVI^e et XVIII^e siècle: topoi ou réalités?* in Pascale CHIRON, Philippe CHOMÉTY, Hélène CUSSAC, Agnès REES (eds.), *Présences de la voix, du XVI^e-XVIII^e siècles*, [Colloque international Toulouse](#) II-Jaurès, 4-6 novembre 2021. [consulté le 20/01/2025] à paraître aux Classiques Garnier.

— *Italianismes et érudition : L'italianité perdue des Bravacheries du Capitaine Spavente (J. de Fonteny, 1608) ?* in [La scène italienne sur les planches françaises](#), Journées d'étude 20-21 juin 2024, Il Laboratorio, Toulouse, à paraître en ligne [Line@editoriale], courant 2025. [consulté le 24/01/2025]

— *Traduire le théâtre italien au début du XVII^e siècle : contexte, formes et motivations* in [Les figures du traducteur en France et en Italie au XIX^e](#), Colloque international, Université Toulouse II-Jaurès, 16-18 mai 2024. [consulté le 20/01/2025] à paraître, collection de l'E.C.R.I.T en 2025.

— *Un bravache opportuniste au XVII^e : Jacques de Fonteny traducteur des Bravure del Capitan Spavento de Francesco Andreini (1607-1608)* in [Opportunismes littéraires](#) (XVII^e-XIX^e s.), Cécile BERGER (dir.), « Line@editoriale », Univ. Toulouse II-Jaurès, 2015, à paraître en 2025. [consulté le 24/01/2025].

— Théâtre du XVIII^e s. vénitien, C. Goldoni, C. Gozzi :

— « *La Scozzese* » de Goldoni, traduction et autobiographie in Françoise DECROISSETTE (ed.), *Voyages des textes de théâtre Italie-France-Italie*, collection Essais et savoirs, Presses universitaires de Vincennes, Paris-St Denis, 1998, p. 125-142.

— *Le Serviteur de deux maîtres (Carlo Goldoni). L'entrée en scène de l'auteur comique: l'amour du jeu et du hasard* in Daniel MORTIER (ed.), *Le triomphe du valet de comédie, Plaute, Goldoni, Beaumarchais, Hofmannsthal*, Genève, Champion-Slatkine, 1998, p. 57-80.

— *Le Serviteur de deux maîtres: la prise du pouvoir par l'amour du jeu et du hasard* in Béatrice DIDIER, Gwenhaël PONNAU (eds.), *Le Maître et le valet, Figures et ruses du pouvoir*, Paris, SEDES, Cahiers de Littérature Générale et comparée, 1998, p. 29-51.

— *La France et les Français chez Carlo Goldoni: l'originalité d'un double point de vue* in Pierre LAROCHE (ed.), *L'altérité française, stéréotypes et représentation italienne de l'altérité française*, Actes du colloque de Rennes II (SIES), 26/09/1997, Publications du Lurpi, 1999, p. 95-106.

— *Les Européens des Lumières dans le théâtre comique de Carlo Goldoni (1707-1793): voisinage et distance, l'image de l'Autre dans le miroir vénitien* in Elizabeth DETIS (ed.), *Interfaces artistiques et littéraires dans l'Europe des Lumières*, cahiers du CIRBEL [Centre Interdisciplinaire de Recherche sur les Iles Britanniques et l'Europe des Lumières], Montpellier, 2000, vol. II, p. 241-262.

— *La villégiature et le masque de la sociabilité, les failles de la société vénitienne après 1750 dans La trilogie de la villégiature*, « Chroniques Italiennes », Paris-Sorbonne, Numéro 1 (1/2002) Série Web, 12 p. [en ligne, consulté le 16/02/2024] <http://chroniquesitaliennes.univ-paris3.fr/PDF/Web1/Berger.pdf>

— *Carlo Goldoni, des coulisses du théâtre vers l'avant-scène du texte: les traces de la dramaturgie de l'acteur dans la dramaturgie de l'auteur*, « Chroniques italiennes », janvier-février 2015, Série Web, Spécial Concours n°28 (2/2014), 2015, p. 89-142. [en ligne, consulté le 16/02/2024]

<http://chroniquesitaliennes.univ-paris3.fr/PDF/Web28/4.C.Berger-Des-coulisses.pdf>

— *Liberté de l'actrice et prise du pouvoir scénique par Caterina Bresciani, actrice goldonienne de La trilogia persiana, Gl'innamorati et La trilogia della villeggiatura* in Cécile BERGER, Fabien COLETTI (ed.), *Les figures du féminin « en rupture » à Venise: courtisanes, actrices, épouses, servantes et 'putte' (XVI^e au XVIII^e siècles)*, Actes des journées d'études 16-17 janvier 2015, Université Toulouse II-Jaurès, Toulouse, collection de l'E.C.R.I.T, n°15, mars 2016, p. 145-172.

— *Un "prima di Goldoni" nascosto nel Goldoni? Ipotesi circa l'incidenza del "comico divertimento per musica" di De Totis: Ogni disuguaglianza amor uguaglia (1706)*, in Javier GUTTIÉRREZ CAROU (ed.), *Goldoni "avant la lettre": esperienze teatrali pregoldoniane (1650-1750)*, Atti del Convegno internazionale di studi, Santiago de Compostela, Faculté de Filología, 15-17 aprile 2015, a Venezia, Lineadacqua edizioni, 2015, p. 431-439.

— *Carlo Goldoni et la réforme théâtrale d'un « regard réfracté »: une scène newtonienne ?* in Florent LIBRAL (ed.), *Optique, Lettres et Arts: une herméneutique critique ? France, Italie, Languedoc et Europe XVII^e et XVIII^e s.*, [colloque international et interdisciplinaire](#), équipe Il Laboratorio (EA4590), Université de Toulouse II Jean-Jaurès, 16-18 septembre 2021. [consulté le 20/01/2025] à paraître.

— *Exécutions sommaires, bourreaux et sentences arbitraires dans les Fables théâtrales de Carlo Gozzi: la scène comme métier du sang ?* in Costanza JORI, Corinne LUCAS FIORATO, Jennifer RUIMI, Hélène TROPE (eds.), *Professions et métiers du sang dans l'Europe romane des XV^e-XVIII^e siècles*, Dijon, Orbis Tertius, 2024, p. 337-359.

— *Les débuts de comédie chez Carlo Goldoni. L'entrée en scène stratégique de l'acteur/-trice, un héritage de la comédie dell'arte du XVII^e siècle ?* in Patrizia DE CAPITANI, Marc DOUGUET, Marc VUILLERMOZ (eds.), *Ouvertures du théâtre. Le début de pièces (France, Italie, Espagne. XVI^e-XVII^e siècles)*, Paris, Classiques Garnier, 2023, p. 147-168.

— *De La locandiera à La donna vendicativa (Sant'Angelo, 1753): la biographie de Maddalena Marliani au tribunal de la scène* in Fabien COLETTI (ed.), *Criminelles. Crimes féminins entre Histoire et littérature du Moyen-Âge à l'époque moderne (France-Italie)*, Collection de l'E.C.R.I.T, n°22, Toulouse, 2023, p. 115-132.

— « De *La Gastalda* (Bettinelli, 1753) à *La Locandiera* (1753) : pour une ébauche du *generico* de Maddalena Marliani », *Line@editoriale, Varia*, 2023, mis en ligne le 21 février 2024 URL : <http://interfas.univ-tlse2.fr/lineaeditoriale/2141> [consulté le 20/01/2025].

— *Incivilités dans le théâtre vénitien du XVIII^e siècle: dramaturges, public et comédiens, tous incivils ?* Journées d'étude Workshop organisées par Bénédicte LOUVAT, Fabrice CHASSOT: *L'incivilité au théâtre, en France et en Europe (XVII^e-XVIII^e)*, 8-9 décembre 2022, Université Toulouse II-Jaurès, à paraître sur *Arrêt sur Scène/ Scene Focus*. [consulté le 20/01/2025]

— *Le motif de la guerre chez Carlo Goldoni : De l'Amante militaire (1751) à La Guerra (1760) : scénographie d'une micro société de la guerre* in *Scènes de guerre dans le théâtre européen (XVI^e-XVIII^e siècles)*, Colloque international, Université Paul Valéry, Montpellier, 10-11 juin 2024 [consulté le 20/01/2025], à paraître.

— *L'écriture implicite d'Ircana famosa : Caterina Bresciani et son répertoire à l'oeuvre dans le théâtre de Goldoni (San Luca, 1753-1762)*, Colloque international *Théâtre de femmes et femmes au théâtre : dramaturges, actrices et spectatrices en Europe du XVII^e au XIX^e siècle*, Université de Clermont-Ferrand, 27-29 novembre 2024. [consulté le 20/01/2025], à paraître.

— **Pietro Metastasio :**

— *Essai de morphologie du dramma per musica de Pietro Metastasio*, « Chroniques italiennes », spécial Concours 2007-2008, n° Web 13- 1/2008, 43 p. [en ligne, [consulté le 16/02/2024](http://chroniquesitaliennes.univ-paris3.fr/PDF/web13/Berger13.pdf)]

— *La contagion vertueuse et héroïque dans les drammi per musica de Pietro Metastasio*, « Chroniques italiennes », spécial Concours 2008-2009, n° Web n°15, 1/2009, 15 p. [en ligne, [consulté le 16/02/2024](http://chroniquesitaliennes.univ-paris3.fr/PDF/web15/Berger.pdf)]

— *Les espaces du cœur et de la raison dans les drammi per musica di Pietro Metastasio* in Gilles DE VAN (ed.), *Le Théâtre de Métastase*, « Chroniques italiennes », Numéro N° 83-84 (2-3 2009), p. 61-81.

— *La partition virtuelle du librettiste ou la « musique idéale » de la parole humaine dans les drammi per musica de Pietro Metastasio* in Françoise DECROISSETTE (ed.), *Le Livret d'opéra, œuvre littéraire?*, Presses Universitaires de Vincennes, collection Théâtres du monde, 2010, p. 229-252.

— **Comédie érudite italienne, XVI^es. – Renaissance :**

— *Les faux-semblants de « l'invective contre le jeu des tarots » d'Alberto Lollio (1550): qui s'aime bien châtié bien?* in Agnès MORINI (ed.), *L'invective, histoire, formes, stratégies*, Actes du colloque international des 24 et 25 novembre 2005, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2006, p. 113-129.

— *Andrea Calmo, La Potione*, Cécile BERGER (ed., introduction, notes), d'après l'édition Fabritio Zanetti (1600), Collection de l'E.C.R.I.T, hors série n°1, Toulouse, [juin 2001] reed. mars 2021, p. 117-140.

— « *La Lena* » (L. Ariosto), *Dimensions de l'espace scénique: parcours dans la Ferrare des Este, de la scène à la ville*, in Cécile BERGER (2^e ed., prologue, p. I-V.), Evelyne DONNAREL (1^e ed.), *Poétique de la stratégie et stratégies poétiques, à partir de la comédie italienne de la Renaissance*, Collection de l'E.C.R.I.T, hors série n°1, Toulouse, [juin 2001] reed. mars 2021, p. 99-116.

— *Réalités urbaines, une lézarde dans le décor en perspective? Ferrare sur la scène de La Lena de Ludovico Ariosto (1528-1532)* in Frédérique DUBARD DE GAILLARBOIS, Stéphane MIGLERINA (eds.), « *Valete et plaudite* » *Réflexions sur la vis comica dans les comédies de la Renaissance*, [Éditions Spartacus-Idh](http://editions-spartacus-idh.com), Collection « *Ut pictura poësis* », 2022, ch.IV, p. 83-103. [en ligne consulté le 20/01/2025]

— **Elsa Morante :**

— *Atavisme et poids des mythes ancestraux et archaïques sur l'identité des personnages de « Menzogna e sortilegio » (Elsa Morante)* in Agnès MORINI (ed.), *Identité, langage(s) et modes de pensée*, CERCLI [Centre d'Études et de Recherches sur la Civilisation et la Littérature Italienne], Publications de l'Université de St-Etienne, 2004, p. 87-105.

— *Écriture de la mémoire et mémoire de l'écriture: Menzogna e Sortilegio, dans le laboratoire mental d'Elisa* in André PEYRONIE, Dominique PEYRACHE-LEBORGNE (eds.), *À la recherche d'Elsa Morante*, Actes du colloque international, Nantes 17-18 octobre 2019, Presses Universitaires de Rennes, 2022, p. 157-175.

— Publications suite à conférences dans revues sans comité de lecture

— *Carlo Gozzzi, bienfaiteur des comédiens et de la commedia dell'arte et L'Oiseau vert, l'invention d'une légende* in *L'Oiseau vert, Carlo Gozzzi, traduction d'Agathe Mélinand, mise en scène de Laurent Pelly*, « L'Avant-Scène Théâtre, une pièce, un dossier, une actualité », n°1379, Paris, 1^{er} mars 2015, p. 89-94.

— *A la « Cour » d'Isabella Andreini, actrice Gelosa et académicienne Intenta: les « nobil donne » dédicataires des Rime, Milano, Bordoni, 1601*, « [La Clé des Langues](#) » ENS DE LYON/DGESCO, mars 2020, 8 p. [en ligne, consulté le 20/01/2025]

<http://cle.ens-lyon.fr/italien/litterature/renaissance/a-la-cour-d-isabella-andreini-actrice-gelosa-et-academicienne-intenta-les-nobil-donne-dedicataires-des-rime-milano-bordoni-1601>

— Traductions et éditions de textes

— Ludovico Ariosto, *La Lena*, traduit par C. Berger et J.F. Lattarico, Paris, Allia bilingue, 2000, 198 p.

— Ottavio Rinuccini, *L'Euclidice*, traduction nouvelle de Jean-François Lattarico, Cécile Berger, Constance Jori, sous la direction de F. Decroisette, F. Graziani et J. Heuillon, Paris, 2000.

— Carlo Gozzi, *Mémoires inutiles de la vie de Carlo Gozzzi, écrits par lui-même et publiés par humilité*, nouvelle traduction collective d'après l'édition vénitienne de 1797, Françoise Decroisette (dir.), Paris, Baudry, 2010.

— L'Arioste, *I Suppositi, Prologue*, Venise, Gabriel Giolito de Ferrari e fratelli, 1551 in M. Vuillermoz, Sandrine Blondet (eds.), *Les Idées du théâtre - Paratextes français, italiens et espagnols des XVI^e et XVII^e siècles*, Droz, collection « Travaux du Grand Siècle », n° 55, 2020, édition Sandra Clerc, traduction Cécile Berger, Genève, Droz, 2019, p. 92-94.

— Vincenzo Belando, *Gli amorosi inganni, Préface*, Paris, David Gillio, 1609, in Marc Vuillermoz, Sandrine Blondet (eds.), *Les Idées du théâtre - Paratextes français, italiens et espagnols des XVI^e et XVII^e siècles*, Droz, collection « Travaux du Grand Siècle », n° 55, 2020, édition Silvia Spanu Fremder, traduction Cécile Berger, Genève, Droz, 2019, p. 248-251.

— Giovan Battista Andreini, *L'Adamo, Préface*, Milan, Gironimo Bordino, 1613, in Marc Vuillermoz, Sandrine Blondet (eds.), *Les Idées du théâtre - Paratextes français, italiens et espagnols des XVI^e et XVII^e siècles*, Droz, collection « Travaux du Grand Siècle », n° 55, 2020, édition Marie Saint-Martin et Cécile Berger, traduction Cécile Berger, Genève, Droz, 2019, p. 259-264.

— Giovan Battista Andreini, *La centaura, Préface*, Venise, Salvador Sonzonio, Olivo, 1633, in Marc Vuillermoz, Sandrine Blondet (eds.), *Les Idées du théâtre - Paratextes français, italiens et espagnols des XVI^e et XVII^e siècles*, Droz, collection « Travaux du Grand Siècle », n° 55, 2020, édition et traduction Cécile Berger, Genève, Droz, 2019, p. 532-540. [consulté le 16/02/2024]

Web: <http://idt.huma-num.fr/html/Andreini-Centaura-Preface.html>

<https://anr.fr/Projet-ANR-11-BSH3-0011>

— Travaux, collaborations et/ou direction d'ouvrages collectifs

— Anthologie : Article « Goldoni » in J.-L. Nardone, A. Perli, *Anthologie de la littérature italienne, XVI^e-XVIII^e*, vol. 2, PUM, Toulouse, 2000, p. 161-176.

— Article « Dario Fo (1926) » in J.-L. Nardone, A. Perli, *Anthologie de la littérature italienne, XIX^e-XX^e*, vol. 3, PUM, Toulouse, 2002, p. 373-377.

— Actes du colloque international des 11-12-13 mai 2006, *Les enjeux du plurilinguisme dans la littérature italienne*, Toulouse, Collection de l'E.C.R.I.T, n°11, comité de lecture, rédaction de la préface), 376 p.

— Actes des journées d'étude [Les figures du féminin « en rupture » à Venise: courtisanes, actrices, épouses, servantes et putte du texte à la réalité du XVI^e au XVIII^e siècle](#), éd. Cécile Berger, Fabien Coletti, 16-17 janvier 2015, Université Toulouse II-Jean Jaurès, Toulouse, collection de l'E.C.R.I.T, n°15, mars 2016., 290 p. [lien consulté le 24/01/2025].

— Éditrice scientifique, membre de [l'équipe éditeurs](#) du projet ANR « les Idées du théâtre », « domaine italien » des [Idées du Théâtre](#). Le projet IDT propose une réflexion sur les textes liminaires placés en tête des pièces françaises, italiennes et espagnoles des XVI^e et XVII^e siècles — préfaces, dédicaces, etc. —

susceptibles de mettre en évidence la construction et la circulation des « idées du théâtre » en Europe, de la Renaissance à l'âge classique. Direction générale: Marc Vuillermoz (Université Savoie-Mont-Blanc).

— Articles dans ouvrage collectif *Litt&Nature*: Autrice des Articles « Serpent » et « Genêt » dans Philippe Chométy (PLH, université Toulouse-Jean Jaurès) et Jérôme Lamy (CNRS, CESSP, EHESS) (eds.), *Dictionnaire de Litt&Nature*, Collection « Dictionnaires et synthèses », Paris, Classiques Garnier. [lien consulté le 24/01/2025] à paraître.

— Chapitre d'ouvrage collectif (*en cours de conception et rédaction*): piloté par Laura Naudeix (Université Rennes II), l'ouvrage intitulé : *Le théâtre du Palais Royal au temps de Molière et de Lully (1660-1687)* est à paraître aux Classiques Garnier. J'y suis chargée du chapitre sur les comédiens italiens et leurs relations aux bâtiments et avec les troupes françaises dans la période donnée.

— Editions scientifiques :

— Giovan Battista Andreini, *L'Adamo, Préface*, Milan, Gironimo Bordino, 1613, in Marc Vuillermoz, Sandrine Blondet (eds.), *Les Idées du théâtre - Paratextes français, italiens et espagnols des XVI^e et XVII^e siècles*, Droz, collection « Travaux du Grand Siècle », n° 55, 2020, édition Marie Saint-Martin et Cécile Berger, traduction Cécile Berger, Genève, Droz, 2019, p. 259-264.

— Giovan Battista Andreini, *La centaura, Préface*, Venise, Salvador Sonzonio, Olivo, 1633, in Marc Vuillermoz, Sandrine Blondet (eds.), *Les Idées du théâtre - Paratextes français, italiens et espagnols des XVI^e et XVII^e siècles*, Droz, collection « Travaux du Grand Siècle », n° 55, 2020, édition et traduction Cécile Berger, Genève, Droz, 2019, p. 532-540.

— Comptes-rendus

— Compte-rendu de l'ouvrage *Dictionnaire Goldoni*, Lucie COMPARINI, Andrea FABIANO (dir.), Paris, Classiques Garnier, 2019 in *Transalpina*. Réf. papier : « *Dictionnaire Goldoni*, Lucie COMPARINI, Andrea FABIANO (dir.) « *Transalpina* », 23-2020, Presses Universitaires de Caen, p. 187-190. Réf. électronique : *Dictionnaire Goldoni*, Lucie COMPARINI, Andrea FABIANO (dir.), « *Transalpina* », 23-2020, mis en ligne le 01 novembre 2020, DOI: <https://doi.org/10.4000/transalpina.741> [consulté le 20/01/2025]

— Article de Blog scientifique

— *Cécile Berger nous parle de La Serva amorosa* sur [Goldoni en France, hypotheses.org](https://goldoni.hypotheses.org), Celia Bussi, Andrea Fabiano (dir.), mis en ligne le 21/01/2025 [Consulté le 21/01/2025] <https://goldoni.hypotheses.org/232>

— III/ ACTIVITES ET ENVIRONNEMENT SCIENTIFIQUES HORS PUBLICATIONS

— Conférences, vulgarisation et diffusion du savoir

— Rayonnement régional et national (cycles de conférences, Toulouse & France) :

— 2001: Conférence sur la Comédie italienne du XVI^e s. (L. Ariosto, *La Lena*), TNT (Théâtre National de Toulouse), 28/02/2001.

— mars 2015: *L'Oiseau vert (Carlo Gozzi, 1765), de la commedia dell'arte à la fable philosophique*, conférence-débat au TNT dans le cadre de la mise en scène de *L'Oiseau vert* d'après Carlo Gozzi, par Laurent Pelly, assortie d'une publication dans la revue « Avant-Scène opera », 21/03/2015.

— avril 2015: *Autour de Carlo Gozzi et de L'Oiseau vert (1765): Carlo Gozzi, les comédiens dell'arte et le contexte théâtral vénitien au moment du succès des "Fables"*, conférence à Médiathèque d'Albi (Tarn) - association Dante Alighieri – en marge de la mise en scène de Laurent Pelly au TNT (tournée Scène Nationale ATHANOR d'Albi), 15/04/2015

— juin 2015: Conférence sur *La Turandot* de C. Gozzi au Théâtre du Capitole (Toulouse, 31) dans le cadre d'une Journée d'étude sur Puccini, *Turandot. Exotisme d'Extrême-Orient au début du XX^e siècle -* <https://www.canal-u.tv/chaines/ut2j/turandot-exotisme-d-extreme-orient-au-debut-du-xxe-siecle/de-l-orientalisme-exotique>

DOI : 10.60527/cteh-yd23

— déc. 2019: Conférence à Médiathèque Pierre-Amalric, Albi (Tarn) : *Autour du Spectacle, Goldoni: Une des dernières soirées de carnaval*. Présentation de la pièce, de sa genèse et de son contexte, dans le cadre de la mise en scène de Clément Hervieu-Léger à la Scène Nationale d'Albi (Tarn). En collaboration avec l'association Dante Alighieri d'Albi, 18 décembre 2019.

— 5 Juin 2025 : Migrations du *topos* de la *diva* entre XVI^e et XIX^e siècles : de la comédienne *divine* (XVI^e s.) à la *diva* contemporaine. / Migrations du *topos* de la *diva* entre Italie et France (XVI^e et XIX^e siècles). JE IRPALL, Capitole, Toulouse.

— **Diffusion du savoir (vulgarisation), activités au sein des sociétés savantes ou associations :**

— 2009: Conférence Université du Temps Libre (UTL): *Les troupes de comédiens italiens en Italie de 1550 à 1650, mythes et réalités des acteurs professionnels de la Commedia dell'arte*. Illustrations par les textes, les images et la vidéo, *Arlequin serviteur de deux maîtres* de G. Strehler, 12/11/2009.

— 2015: *Maurice Béjart, la danse et Venise (1976 et 1983): de la ville-théâtre à la Venise napolitaine* dans le cadre de la Journée d'Étude *L'œuvre de rupture sur la scène italienne contemporaine (théâtre, opéra, danse, performance)*, organisée par Margherita Orsino, Antonella Capra (*Il Laboratorio*), Muriel Plana (IRPALL), Université Toulouse II-Jaurès, 26-27/03/2015.

— 2016: Conférence UTL (Université du Temps Libre, UT2J), *Venise, de la commedia dell'arte à Goldoni et Gozzzi*, 14/01/2016

— 2016: Conférence UTL (Université du Temps Libre, Toulouse II), *Iconographie et commedia dell'arte entre XVI^e et XVIII^e siècles*, octobre 2016.

— 2017: Conférence UTL (Université du Temps Libre, Toulouse II), la naissance de la Diva sur les scènes italiennes, de Isabella Andreini à Eleonora Duse, octobre 2017.

— 2019: *Folie baroque visuelle et verbale dans les fêtes princières à Florence 2 & 13 mai 1589 (l'apport d'Isabella Andreini et La pazzia di Isabella)* dans le cadre de la Journée d'études « [Imaginaire et pratiques de La Fête](#) », Département des Langues étrangères, IRPALL, 29-30 novembre 2018, Université Toulouse II-Jaurès. [lien consulté le 17/02/2024]

— janv. 2020 : *À la "Cour" d'Isabella Andreini, actrice Gelosa et académicienne Intenta : les "nobil donne" dédicataires des Rime, Milano, Bordonni, 1601, La Clé des Langues* [en ligne], Lyon, ENS de LYON/DGESCO (ISSN 2107-7029), mars 2020, 8 p. [URL](#) [lien consulté le 17/02/2024]

— 2020: Conférence à l'Association Dante Alighieri, Toulouse: *Histoire de la commedia dell'arte: la commedia dell'arte italienne des origines (1545-XVIII^e s.)*, 03/03/2020.

— oct. 2021 : Invitation à la Journée d'Études « *Valete et plaudite* » *Réflexions sur la vis comica dans les comédies de la Renaissance*, [actes publiés en ligne], Paris IV-Sorbonne, organisée par Frédérique DUBARD DE GAILLARBOIS, Stéphane MIGLERINA.

— 21 FEVRIER 2025 : conférence rencontre en distanciel avec les professeurs des classes préparatoires littéraires (CPGE) sur *Autour de la trilogie de la villeggiatura*, au programme de spécialité ENS

— **SEMINAIRES :**

— 3 avril 2024 : invitation au séminaire_de master *Divas et nouvelles divas*, Paris-Sorbonne par Sarah Nancy, MC HDR en Littérature française.

— 3 avril 2025 : invitation (bis) au séminaire_de master *Divas et nouvelles divas*, Paris-Sorbonne par Sarah Nancy, MC HDR en Littérature française.

— **PROFESSEURS INVITES (UNIVERSITES ITALIENNES)**

L'invitation de trois éminents collègues, collaborateurs dans leur pays à une *Anthologie de la Littérature italienne* reconnue ([Lettere al futuro](#), C. Giunta, N. Calzolaio, B. Barattelli (dir.), Milano, Garzanti Scuola, 2020), et rattachés à trois universités italiennes prestigieuses s'est effectuée dans l'objectif de diversifier les approches d'enseignement et d'offrir à nos étudiants (plus spécifiquement ceux préparant le Capes et l'Agrégation d'italien) un élargissement des cours déjà assurés au sein de l'équipe pédagogique :

— Professeur Claudio Giunta, Université de Trento/Turin (2014-2016).

— Professeur Marco Grimaldi, Université de Roma-La Sapienza (2017-2020 ; 2023-2024)

— Professeur Emilio Torchio, Université de Padoue (2021-22 ; 2022-23 ; 2023-24 ; 2024-25)

— **Professeurs italiens membres du jury d'HDR** soutenue le 6 juillet 2023 :

— Prof.ssa Elena Randi (Université de Bologne)

— Prof. Pier Mario Vescovo (Université Ca' Foscari Venise)

— **ENCADREMENT DOCTORAL ET MASTER**

— **Directions de Mémoires de Maîtrises et Master (2000-2025) :**

- *Aspetti drammaturgici e contesto di creazione* ne *Il Timone* di Maria Matteo Boiardo (1494)
- *La lezione di Goldoni chez Albergati Capacelli: Il ciarlator maldicente* (1796) (sur les interférences Goldoni-Albergati ou l'influence de la relation Albergati-Capacelli-Goldoni)
- Extravagance et contradictions dans quelques comédies goldoniennes de 1756-58 (*La donna stravagante, Lo spirito di contraddizione, La vedova spiritosa, La donna bizzarra*).
- La Rome de la Renaissance dans *La Cortigiana* (1525-1534) de Pietro Aretino.
- Dario Fo : Théâtre de tradition et regards politiques dans *Mistero Buffo*.
- Dialecte et société dans *Le Massere* de Carlo Goldoni (mémoire soutenu en 2021-2022)
- Portrait d'acteur goldonien (2024-2025) : « Pour un portrait dramaturgique du Pantalon vénitien Cesare D'Arbes dans le cycle de pièces jouées au théâtre Sant'Angelo (1747-1750): *Il Frappatore (Tonin Bella Grazia), I due gemelli veneziani, L'Uomo prudente* ».

— **Direction de thèse**

- Direction de thèse de Laura Draux, *Les femmes de lettres italiennes et leurs réseaux d'influence : la littérature épistolaire féminine italienne entre XVIII^{ème} et XIX^{ème} siècle* (2024-2027 ?).

— **Encadrement doctoral et scientifique :**

- Membre du jury de soutenances de Mémoires de Master 2 Langues Romanes, spécialité italien
- Responsable du cours transversal Méthodologie de la recherche (ES00902) en 2021-2025
- Cours d'italien scientifique à l'École Doctorale (module 3559473 – 2023-24)
- Directrice de mémoires de Master 1 et 2 sur le théâtre italien du XVIe au XXe siècle.

— **Commissions scientifiques (COS, CSI, HCERES)**

- 2020: Présidente du COS pour le poste MC UT2J n°4354, 14e section, Italien, EA 4590.
- 2022: Membre à titre extérieur pour un poste MC, Paris IV-Sorbonne, 14e section, Italien.
- 2023: Membre du COS pour le poste MC UT2J n°4677, 9e section, Lettres, EA 4590.
- 2023: Membre du CSI de suivi de thèse (UT2J, mai 2023).
- 2023: Membre experte HCERES de l'équipe ELCI (Italien, Paris-Sorbonne, nov. 2023)
- 2024: Membre du CSI de suivi de thèse (UT2J, juin 2024).

— **IV/ ORGANISATION DE COLLOQUES, CONFÉRENCES ET JOURNÉES D'ÉTUDE**

— Colloque international des 11-12-13 mai 2006 à Toulouse *Les enjeux du plurilinguisme dans la littérature italienne*, rédaction des Actes: *Les enjeux du plurilinguisme dans la littérature italienne* (comité de lecture, rédaction de la préface), Actes du colloque international 11-12-13 mai 2006, Toulouse, collection de l'E.C.R.I.T, n°11, juin 2007.

— [Journée d'étude](#): *Les figures du féminin « en rupture » à Venise: courtisanes, actrices, épouses, servantes et putte du texte à la réalité du XVI^e au XVIII^e siècle*, vendredi 16 janvier 2015 et samedi 17 janvier 2015 Université Toulouse II-Jaurès, Maison de la Recherche, Cécile Berger et Fabien Coletti, Equipe de recherche *Il Laboratorio* EA 4590 (dir. J.L.Nardone), publiées dans la collection de l'E.C.R.I.T, n°15, mars 2016.

— [Séminaire par visioconférence](#) [en contexte de pandémie] consacré au Théâtre de Angelo Beolco detto Ruzante, 17 février 2021, dans le cadre du cours d'agrégation externe d'italien 2021, équipe *Il Laboratorio*. Professeur invité: Jean-Claude Zancarini, professeur émérite à l'ENS de Lyon. Titre de la communication: Jean-Claude Zancarini (ENS Lyon), «*Molte cose stanno bene nella penna che nella scena starebbon malè*», *Angelo Beolco (il Ruzante): dalla penna alla scena*». Coordination, invitation et modération du séminaire. Avec la participation de Françoise Decroisette (Prof. Emérite Paris VIII Vincennes), Luca D'Onghia (Prof. ENS de Pise), Raffaele Ruggiero (Prof. Université Aix Marseille), Véronique Abbruzzetti.

— [Journée d'étude](#): *Les scènes italiennes sur les planches françaises*, co-organisation : Michel Lehmann, Cécile Berger, Antonella Capra, 20-21 juin 2024, Maison de la Recherche, Université Toulouse II-Jaurès. [Programme](#)

— **V/ ENSEIGNEMENT**

— **Enseignements par catégorie de diplôme**

- **LLCE niveau L à M2** : Littérature, thème et version, culture italienne et histoire littéraire.
- **Concours et Masters** (questions Capes Agrégation, traduction thème & version, synthèse de documents, Master 1&2 MEEF, Master 1&2 LEA, Master Recherche, préparation à l'oral des concours).
- **LEA de L à M2** (langue, négociation, communication, civilisation économique italienne contemporaine, traduction écrite et orale dans les deux sens)
- **Enseignement à distance (SED)** : renforcement de la pratique déjà mise en place sur la plateforme IRIS, dans et hors contexte de pandémie, à l'aide de cours enrichis (audio, visio).
- **Master Traduction Pro (D-TIM)** : Traduction théâtrale (italien et dialecte vénitien, XVIIIe s.)
- **Master Langues Romanes (M1&M2)** : Cours de littérature, méthodologie et traduction. UE902T transversale méthodologique de rédaction scientifique. Public : étudiants de Master 2 Langues romanes espagnol, portugais et italien.

— Activité détaillée : domaines, thématiques et diplômes

- Littérature et civilisation italiennes en formation initiale (Licence à Master 1&2)
- Méthodologie de l'explication de texte, de la dissertation et de la synthèse de dossiers culturels et littéraire (Licence, Master, CM et/ou TD)
- Histoire du théâtre italien, XVIe au XXe siècle (CM, L1 à L2) avec articulation à la recherche.
- Littérature italienne: Elsa Morante romancière ; Le théâtre de Dario Fo, La Sicile chez G.T.di Lampedusa (*Il Gattopardo*) et Verga (*I Malavoglia*) ; Carlo Goldoni, Carlo Gozzi, théâtre vénitien du XVIIIe ; histoire du théâtre italien XVIe-XXe siècles. Histoire de la *commedia dell'arte* en Italie (1550-1793) ; histoire littéraire (XVIe-XXIe)

— Cours de CONCOURS (CM) annuels ou biannuels Capes-Agrégation (2000-2025)

- 2000: Elsa Morante romancière.
- 2001: La Comédie italienne de la Renaissance.
- 2003-2005: L'apogée du drame Pastoral en Italie (Tasso, Guarini).
- 2007-2009: Pietro Metastasio, *Drammi per musica*.
- 2012-2014: La nouvelle italienne du XVIe siècle.
- 2013-2015: Le théâtre comique de Carlo Goldoni.
- 2015-2020: synthèse de documents, Axes et Notions (préparation Capes)
- 2020-2022 : La Comédie italienne de la Renaissance.
- 2022-2024 : Le théâtre de Luigi Pirandello (XXe)

— VI/ DIRECTION DE COMPOSANTE, ADMINISTRATION, JURYS DE CONCOURS

— Charges administratives :

- 2002-2004: Directrice de la section d'italien de l'UT2J (Toulouse II-Jaurès)
- 2016-2022: Directrice de la section d'italien de l'UT2J
- 2022-2025: Coordinatrice MEEF-INSPE pour la section d'italien

— Jurys de Concours nationaux

- 2005-2009: Membre du Jury du CAPES externe d'italien.
- 2011-2015: Membre du Jury de l'AGREGATION EXTERNE d'Italien.
- 2018-2021: Membre du Jury de l'ENS-LYON-ULM, épreuve commune écrit BEL.
- 2018-2021: Membre du jury du CAPES EXTERNE d'italien.

— Commissions scientifiques (COS, CSI, HCERES)

- 2020: Présidente du COS pour le poste MC UT2J n°4354, 14e section, Italien, EA 4590.
- 2022: Membre à titre extérieur pour un poste MC, Paris IV-Sorbonne, 14e section, Italien.
- 2023: Membre du COS pour le poste MC UT2J n°4677, 9e section, Lettres, EA 4590.
- 2023: Membre du CSI de suivi de thèse (UT2J, mai 2023).
- 2023: Membre experte HCERES de l'équipe **ELCI (Italien, Paris-Sorbonne, nov. 2023)**
- 2024: Membre du CSI de suivi de thèse (UT2J, juin 2024).

— VII/ PARCOURS PERSONNEL, ACADEMIQUE ET PROFESSIONNEL DEPUIS 1989

— Cursus, diplômes et titres universitaires :

— HDR soutenue le 6 juillet 2023: *Palimpsestes théâtraux aux XVII^e-XVIII^e siècles*, assortie d'un inédit de 295 pages (annexes et bibliographie incluses) en langue italienne. Titre français de l'inédit : *Les palimpsestes d'une « prima innamorata » dans les traces des modèles du XVII^e siècle : nouveaux regards sur [la comédienne] Caterina Bresciani*. EA4590 *Il Laboratorio*.

— MAITRESSE DE CONFERENCE élue à l'Université de Toulouse II-Jaurès, depuis 1999.

— DOCTORAT en littérature et civilisation italienne Paris VIII-Vincennes (11 juin 1998), mention très honorable avec félicitations: *Le « forestiero » dans le théâtre comique de Carlo Goldoni. L'œil persan, la lunette d'astronome et le miroir*, Presses Universitaires du Septentrion, Lille, 2000. Jury: Françoise Decroisette (Paris VIII), Alessandro Fontana (ENS) ; Siro Ferrone (Florence) ; Ginette Herry (Strasbourg).

— DEA-Paris III Sorbonne-Nouvelle – mention T.B, codirection Françoise Decroisette (Paris VIII) et Michel Plaisance (Paris III). *L'amoureux goldonien en quête de son identité scénique: pouvoirs de la parole dans Il servitore di due padroni, La locandiera et Gl'innamorati* (1992-1993).

— AGREGATION D'ITALIEN (1992 – rang 1^{ère})

— MAÎTRISE de Littérature italienne, mention: T.B, mémoire dirigé par Michel Plaisance: *Dimensioni dello spazio scenico ne La Lena*, di L. Ariosto (1990-1991)

— Séjour d'un an à la SCUOLA NORMALE SUPERIORE (SNS) de Pise (maîtrise, 1990-91)

— LICENCE d'Italien à l'université de Paris III-Sorbonne Nouvelle (1989-1990)

— ÉCOLE NORMALE SUPERIEURE, ENS de Fontenay-St Cloud (1989-1993)

— CLASSES PREPARATOIRES LITTERAIRES lycées B. Pascal (Clermont Fd), E. Herriot (Lyon)

— BAC C SERIE SCIENTIFIQUE mention Bien (1986, Le Puy-en-Velay)

— Postes occupés de 1992 à 2025 :

— 1999-2025: MAITRESSE DE CONFERENCE – Université de Toulouse II-Jaurès (UT2J), section d'italien, Département des Langues Étrangères (DLE)

— 2008-2018: CHARGÉE DE COURS, Institut Supérieur de l'Aéronautique et de l'Espace (ISAE, Toulouse)

— 2017 : 2^e semestre en CRCT (6 mois) octroyé par l'UT2J. Début des recherches pour l'HDR.

— 1998-1999: PROFESSEURE AGREGÉE D'ITALIEN – lycée André Lurçat (Maubeuge, 59), BTS Commerce International, classes de 2^{nde}, 1^{ère} et Term.le, grands débutants LV3.

— 1996-1998: ATER – Université de Paris VIII-Vincennes.

— 1993-1996: AMN (Allocataire Monitrice Normalienne) Université Charles de Gaulle-Lille III.

— 1992-1993: CHARGÉE DE COURS agrégée d'italien à l'Université Paris III-Sorbonne-Nouvelle.